

Lampiran 1: Contoh Korpus Pelatihan

Contoh Korpus Pelatihan

1.1 Berita – Korpus Biasa Indonesia

- 1 tahun paling berdarah bagi pasukan asing di afghanistan .
- 2 kabul (antara news) - kematian tiga tentara , senin , membuat tahun ini sebagai paling berdarah bagi pasukan pimpinan as yang memerangi gerilyawan di afghanistan .
- 3 dalam hanya sembilan bulan , sedikitnya 221 tentara internasional , sebagian besar warga amerika , tewas dalam perang melawan teror " pimpinan as di afghanistan , angka yang dihimpun afp memperlihatkan .
- 4 pada 2007 , sebanyak 219 tentara telah tewas .
- 5 tidak ada pihak berwenang yang mengeluarkan jumlah korban tewas karena pertempuran itu , tetapi situs internet icasualties . org yang independen , yang melacak korban berdasar pada laporan berita dan siaran pers , mengatakan korban telah disebut-sebut tahun lalu .
- 6 icasualties menyebutkan korban sejauh ini pada tahun ini 233 orang , belum termasuk tiga korban yang tewas senin , dan mencakup beberapa yang terlibat dalam misi afghanistan yang tewas di luar negara itu .
- 7 situs internet itu mengatakan 232 tentara telah tewas tahun lalu .
- 8 di irak , tempat pasukan internasional lebih besar , 274 tentara asing tewas tahun ini dibanding dengan hampir 1 . 000 tentara asing tahun lalu , kata situs itu .
- 9 jumlah kematian yang meningkat di afghanistan dikaitkan dengan jumlah tentara dan gerakan mereka yang meningkat , kata jurubicara pasukan bantuan keamanan internasional (isaf) brigadir jenderal richard blanchette .
- 10 pada januari 2007 isaf pimpinan-nato terdiri dari 37 . 000 tentara , dibanding dengan 50 . 000 pada januari tahun ini .

1.2 Berita – Korpus Biasa Inggris

- 1 bloodiest afghan year for foreign forces : tally .
- 2 kabul (antara news) - the deaths on monday of three soldiers made this year the deadliest for international troops with the us-led force fighting insurgents in afghanistan , according to an afp tally .
- 3 in just nine months , at least 221 international soldiers , most of them americans , have lost their lives in the us-led war on terror " in afghanistan , figures compiled by afp show .
- 4 in 2007 , a total of 219 troops died .
- 5 there is no official authority that releases death tolls for the battle , but the independent icasualties . org website , which tracks casualties based on news reports and press releases , says the toll has tipped that of last year .

- 6 icasualties puts the fatalities so far this year at 233 ,
excluding the three soldiers killed on monday , and including
some involved in the afghan mission who died outside of the
country .
- 7 the website said 232 troops died last year .
- 8 in iraq , where the international force is larger , 274 foreign
soldiers have died this year compared to nearly 1 , 000 last
year , the website said .
- 9 the increasing number of deaths in afghanistan is linked to the
rise in troop levels and their increased range , international
security assistance force spokesman brigadier general richard
blanchette told afp .
- 10 in january 2007 the nato-led isaf consisted of 37 , 000
soldiers , compared with 50 , 000 in january this year .

1.3 Berita – Korpus POS Tag Indonesia

- 1 tahun|nnc paling|jjj berdarah|vbi bagi|in pasukan|nn asing|nn
di|in afghanistan|nn .|. .
- 2 kabul|nn ((antara|nnp news|nnp)) -|- kematian|nnu tiga|cdp
tentara|nn ,|, senin|nnp ,|, membuat|vbt tahun|nnc ini|dt
sebagai|sc paling|jjj berdarah|vbi bagi|in pasukan|nn
pimpinan|nnc as|nnp yang|sc memerangi|vbt gerilyawan|nn di|in
afghanistan|nn .|. .
- 3 dalam|in hanya|rb sembilan|cdp bulan|nnc ,|, sedikitnya|nng
221|cdp tentara|nn internasional|jjj ,|, sebagian|cdi besar|jjj
warga|nnc amerika|nnp ,|, tewas|jjj dalam|in perang|nnu
melawan|nn teror|nn "|" pimpinan|nnc as|nnp di|in
afghanistan|nn ,|, angka|nnc yang|sc dihimpun|vbt afp|nn
memperlihatkan|vbt .|. .
- 4 pada|in 2007|cdp ,|, sebanyak|nnu 219|cdp tentara|nn telah|md
tewas|jjj .|. .
- 5 tidak|neg ada|vbi pihak|nnc berwenang|vbi yang|sc
mengeluarkan|vbt jumlah|nnu korban|nnc tewas|jjj karena|cc
pertempuran|nnu itu|dt ,|, tetapi|cc situs|nn internet|nn
icasualties|nn .|. org|nn yang|sc independen|jjj ,|, yang|sc
melacak|vbt korban|nnc berdasar|vbi pada|in laporan|nnc
berita|nnc dan|cc siaran|nnu pers|nnc ,|, mengatakan|vbi
korban|nnc telah|md disebut-sebut|nn tahun|nnc lalu|jjj .|. .
- 6 icasualties|nn menyebutkan|vbt korban|nnc sejauh|nn ini|dt
pada|in tahun|nnc ini|dt 233|cdp orang|nnc ,|, belum|neg
termasuk|vbt tiga|cdp korban|nnc yang|sc tewas|jjj senin|nnp ,|,
dan|cc mencakup|vbt beberapa|cdi yang|sc terlibat|vbi dalam|in
misi|nn afghanistan|nn yang|sc tewas|jjj di|in luar|jjj
negara|nnc itu|dt .|. .
- 7 situs|nn internet|nn itu|dt mengatakan|vbi 232|cdp tentara|nn
telah|md tewas|jjj tahun|nnc lalu|jjj .|. .
- 8 di|in irak|nnp ,|, tempat|nnc pasukan|nn internasional|jjj
lebih|rb besar|jjj ,|, 274|cdp tentara|nn asing|nn tewas|jjj
tahun|nnc ini|dt dibanding|vbi dengan|in hampir|rb 1|cdp .|. .
000|cdp tentara|nn asing|nn tahun|nnc lalu|jjj ,|, kata|vbt
situs|nn itu|dt .|. .
- 9 jumlah|nnu kematian|nnu yang|sc meningkat|vbt di|in
afghanistan|nn dikaitkan|vbt dengan|in jumlah|nnu tentara|nn
dan|cc gerakan|nnc mereka|prp yang|sc meningkat|vbt ,|,
kata|vbt jurubicara|nn pasukan|nn bantuan|nnu keamanan|nnu

internasional|jj ((isaf|nn)) brigadir|nn jenderal|nn richard|nnp blanchette|nn .|. 10 pada|in januari|nnp 2007|cdp isaf|nn pimpinan-nato|nn terdiri|vbi dari|in 37|cdp .|. 000|cdp tentara|nn ,|, dibanding|vbi dengan|in 50|cdp .|. 000|cdp pada|in januari|nnp tahun|nnc ini|dt .|.

1.4 Berita – Korpus POS Tag Inggris

1 bloodiest|jjs afghan|jj year|nn for|in foreign|jj forces|nns :: tally|nn .|. 2 kabul|jj ((antara|fw news|nn)) -: the|dt deaths|nns on|in monday|nnp of|in three|cd soldiers|nns made|vbd this|dt year|nn the|dt deadliest|jjs for|in international|jj troops|nns with|in the|dt us-led|jj force|nn fighting|vbg insurgents|nns in|in afghanistan|nnp ,|, according|vbg to|to an|dt afp|nn tally|nn .|. 3 in|in just|rb nine|cd months|nns ,|, at|in least|jjs 221|cd international|jj soldiers|nns ,|, most|jjs of|in them|prp americans|nnp ,|, have|vbp lost|vbn their|prp\$ lives|nns in|in the|dt us-led|jj war|nn on|in terror|nn "|\` in|in afghanistan|nnp ,|, figures|vzb compiled|vbn by|in afp|nn show|nn .|. 4 in|in 2007|cd ,|, a|dt total|nn of|in 219|cd troops|nns died|vbd .|. 5 there|ex is|vzb no|dt official|jj authority|nn that|wdt releases|vzb death|nn tolls|nns for|in the|dt battle|nn ,|, but|cc the|dt independent|jj icasualties|nns .|. org|nn website|nn ,|, which|wdt tracks|vzb casualties|nns based|vbn on|in news|nn reports|nns and|cc press|nn releases|nns ,|, says|vzb the|dt toll|nn has|vzb tipped|vbn that|in of|in last|jj year|nn .|. 6 icasualties|nns puts|vzb the|dt fatalities|nns so|rb far|rb this|dt year|nn at|in 233|cd ,|, excluding|vbg the|dt three|cd soldiers|nns killed|vbn on|in monday|nnp ,|, and|cc including|vbg some|dt involved|vbn in|in the|dt afghan|jj mission|nn who|wp died|vbd outside|in of|in the|dt country|nn .|. 7 the|dt website|nn said|vbd 232|cd troops|nns died|vbd last|rb year|jj .|. 8 in|in iraq|nnp ,|, where|wrb the|dt international|jj force|nn is|vzb larger|jjr ,|, 274|cd foreign|jj soldiers|nns have|vbp died|vbn this|dt year|nn compared|vbd to|to nearly|rb 1|cd ,|, 000|cd last|nn year|nn ,|, the|dt website|nn said|vbd .|. 9 the|dt increasing|jj number|nn of|in deaths|nns in|in afghanistan|nnp is|vzb linked|vbn to|to the|dt rise|nn in|in troop|nn levels|nns and|cc their|prp\$ increased|jj range|nn ,|, international|jj security|nn assistance|nn force|nn spokesman|nn brigadier|nn general|jj richard|nnp blanchette|nn told|vbd afp|nn .|. 10 in|in january|nnp 2007|ls the|dt nato-led|jj isaf|nn consisted|vbd of|in 37|cd ,|, 000|cd soldiers|nns ,|, compared|vbn with|in 50|cd ,|, 000|cd in|in january|nnp this|dt year|nn .|.

1.5 Berita – Korpus Lema Indonesia

- 1 tahun|tahun paling|paling berdarah|darah bagi|bagi pasukan|pasuk asing|asing di|di afghanistan|afghanistan .|.
- 2 kabul|kabul ((antara|antara news|news)) -|- kematian|mati tiga|tiga tentara|tentara ,|, senin|senin ,|, membuat|buat tahun|tahun ini|ini sebagai|sebagai paling|paling berdarah|darah bagi|bagi pasukan|pasuk pimpinan|pimpin as|as yang|yang memerangi|perang gerilyawan|gerilyawan di|di afghanistan|afghanistan .|.
- 3 dalam|dalam hanya|hanya sembilan|sembilan bulan|bulan ,|, sedikitnya|sedikit 221|221 tentara|tentara internasional|internasional ,|, sebagian|bagi besar|besar warga|warga amerika|amerika ,|, tewas|tewas dalam|dalam perang|perang melawan|lawan teror|teror "|" pimpinan|pimpin as|as di|di afghanistan|afghanistan ,|, angka|angka yang|yang dihimpun|dihimpun afp|afp memperlihatkan|lihat .|.
- 4 pada|pada 2007|2007 ,|, sebanyak|banyak 219|219 tentara|tentara telah|telah tewas|tewas .|.
- 5 tidak|tidak ada|ada pihak|pihak berwenang|wenang yang|yang mengeluarkan|keluar jumlah|jumlah korban|korban tewas|tewas karena|karena pertempuran|tempur itu|itu ,|, tetapi|tetapi situs|situs internet|internet icasualties|icasualties .|. org|org yang|yang independen|independen ,|, yang|yang melacak|lacak korban|korban berdasar|dasar pada|pada laporan|lapor berita|berita dan|dan siaran|siar pers|pers ,|, mengatakan|kata korban|korban telah|telah disebut-sebut|disebut-sebut tahun|tahun lalu|lalu .|.
- 6 icasualties|icasualties menyebutkan|sebut korban|korban sejauh|sejauh ini|ini pada|pada tahun|tahun ini|ini 233|233 orang|orang ,|, belum|belum termasuk|masuk tiga|tiga korban|korban yang|yang tewas|tewas senin|senin ,|, dan|dan mencakup|cakup beberapa|beberapa yang|yang terlibat|libat dalam|dalam misi|misi afghanistan|afghanistan yang|yang tewas|tewas di|di luar|luar negara|negara itu|itu .|.
- 7 situs|situs internet|internet itu|itu mengatakan|kata 232|232 tentara|tentara telah|telah tewas|tewas tahun|tahun lalu|lalu .|.
- 8 di|di irak|irak ,|, tempat|tempat pasukan|pasuk internasional|internasional lebih|lebih besar|besar ,|, 274|274 tentara|tentara asing|asing tewas|tewas tahun|tahun ini|ini dibanding|dibanding dengan|dengan hampir|hampir 1|1 .|. 000|000 tentara|tentara asing|asing tahun|tahun lalu|lalu ,|, kata|kata- situs|situs itu|itu .|.
- 9 jumlah|jumlah kematian|mati yang|yang meningkat|tingkat di|di afghanistan|afghanistan dikaitkan|dikaitkan dengan|dengan jumlah|jumlah tentara|tentara dan|dan gerakan|gerak mereka|reka yang|yang meningkat|tingkat ,|, kata|kata- jurubicara|jurubicara pasukan|pasuk bantuan|bantu keamanan|aman internasional|internasional ((isaf|isaf)) brigadir|brigadir jenderal|jenderal richard|richard blanchette|blanchette .|.
- 10 pada|pada januari|januari 2007|2007 isaf|isaf pimpinan-nato|pimpinan-nato terdiri|diri dari|dari 37|37 .|. 000|000 tentara|tentara ,|, dibanding|dibanding dengan|dengan 50|50 .|. 000|000 pada|pada januari|januari tahun|tahun ini|ini .|.

1.6 Berita – Korpus Lema Inggris

- 1 bloodiest|bloodiest afghan|afghan year|year for|for foreign|foreign forces|forc :|: tally|talli .|. .|.
- 2 kabul|kabul ((antara|antara news|new)) -|- the|the deaths|death on|on monday|mondai of|of three|three soldiers|soldier made|made this|thi year|year the|the deadliest|deadliest for|for international|intern troops|troop with|with the|the us-led|us-l force|forc fighting|fight insurgents|insurg in|in afghanistan|afghanistan ,|, according|accord to|to an|an afp|afp tally|talli .|. .|.
- 3 in|in just|just nine|nine months|month ,|, at|at least|least 221|221 international|intern soldiers|soldier ,|, most|most of|of them|them americans|american ,|, have|have lost|lost their|their lives|live in|in the|the us-led|us-l war|war on|on terror|terror "|" in|in afghanistan|afghanistan ,|, figures|figur compiled|compil by|by afp|afp show|show .|. .|.
- 4 in|in 2007|2007 ,|, a|a total|total of|of 219|219 troops|troop died|di .|. .|.
- 5 there|there is|is no|no official|offici authority|author that|that releases|releas death|death tolls|toll for|for the|the battle|battl ,|, but|but the|the independent|independ icasualties|icasualti .|. org|org website|websit ,|, which|which tracks|track casualties|casualti based|base on|on news|new reports|report and|and press|press releases|releas ,|, says|sai the|the toll|toll has|ha tipped|tip that|that of|of last|last year|year .|. .|.
- 6 icasualties|icasualti puts|put the|the fatalities|fatal so|so far|far this|thi year|year at|at 233|233 ,|, excluding|exclud the|the three|three soldiers|soldier killed|kill on|on monday|mondai ,|, and|and including|includ some|some involved|involv in|in the|the afghan|afghan mission|mission who|who died|di outside|outsid of|of the|the country|countri .|. .|.
- 7 the|the website|websit said|said 232|232 troops|troop died|di last|last year|year .|. .|.
- 8 in|in iraq|iraq ,|, where|where the|the international|intern force|forc is|is larger|larger ,|, 274|274 foreign|foreign soldiers|soldier have|have died|di this|thi year|year compared|compar to|to nearly|nearli 1|1 ,|, 000|000 last|last year|year ,|, the|the website|websit said|said .|. .|.
- 9 the|the increasing|increas number|number of|of deaths|death in|in afghanistan|afghanistan is|is linked|link to|to the|the rise|rise in|in troop|troop levels|level and|and their|their increased|increas range|rang ,|, international|intern security|secur assistance|assist force|forc spokesman|spokesman brigadier|brigadi general|gener richard|richard blanchette|blanchett told|told afp|afp .|. .|.
- 10 in|in january|januari 2007|2007 the|the nato-led|nato-l isaf|isaf consisted|consist of|of 37|37 ,|, 000|000 soldiers|soldier ,|, compared|compar with|with 50|50 ,|, 000|000 in|in january|januari this|thi year|year .|. .|.

1.7 Berita – Korpus POS Tag dan Lema Indonesia

- 1 tahun|tahun|nnc paling|paling|jjj berdarah|darah|vbi bagi|bagi|in pasukan|pasuk|nn asing|asing|nn di|di|in afghanistan|afghanistan|nn .|.|.
 - 2 kabul|kabul|nn (|(|((antara|antara|nnp news|news|nnp)|)|) -|-|- kematian|mati|nnu tiga|tiga|cdp tentara|tentara|nn ,|,|, senin|senin|nnp ,|,|, membuat|buat|vbt tahun|tahun|nnc ini|ini|dt sebagai|sebagai|sc paling|paling|jjj berdarah|darah|vbi bagi|bagi|in pasukan|pasuk|nn pimpinan|pimpin|nnc as|as|nnp yang|yang|sc memerangi|perang|vbt gerilyawan|gerilyawan|nn di|di|in afghanistan|afghanistan|nn .|.|.
 - 3 dalam|dalam|in hanya|hanya|rb sembilan|sembilan|cdp bulan|bulan|nnc ,|,|, sedikitnya|sedikit|nng 221|221|cdp tentara|tentara|nn internasional|internasional|jjj ,|,|, sebagian|bagi|cdi besar|besar|jjj warga|warga|nnc amerika|amerika|nnp ,|,|, tewas|tewas|jjj dalam|dalam|in perang|perang|nnu melawan|lawan|nn teror|teror|nn "||" pimpinan|pimpin|nnc as|as|nnp di|di|in afghanistan|afghanistan|nn ,|,|, angka|angka|nnc yang|yang|sc dihimpun|dihimpun|vbt afp|afp|nn memperlihatkan|lihat|vbt .|.|.
 - 4 pada|pada|in 2007|2007|cdp ,|,|, sebanyak|banyak|nnu 219|219|cdp tentara|tentara|nn telah|telah|md tewas|tewas|jjj .|.|.
 - 5 tidak|tidak|neg ada|ada|vbi pihak|pihak|nnc berwenang|wenang|vbi yang|yang|sc mengeluarkan|keluar|vbt jumlah|jumlah|nnu korban|korban|nnc tewas|tewas|jjj karena|karena|cc pertempuran|tempur|nnu itu|itu|dt ,|,|, tetapi|tetapi|cc situs|situs|nn internet|internet|nn icasualties|icasualties|nn .|.|. org|org|nn yang|yang|sc independen|independen|jjj ,|,|, yang|yang|sc melacak|lacak|vbt korban|korban|nnc berdasar|dasar|vbi pada|pada|in laporan|lapor|nnc berita|berita|nnc dan|dan|cc siaran|siar|nnu pers|pers|nnc ,|,|, mengatakan|kata|vbi korban|korban|nnc telah|telah|md disebut-sebut|disebut-sebut|nn tahun|tahun|nnc lalu|lalu|jjj .|.|.
 - 6 icasualties|icasualties|nn menyebutkan|sebut|vbt korban|korban|nnc sejauh|sejauh|nn ini|ini|dt pada|pada|in tahun|tahun|nnc ini|ini|dt 233|233|cdp orang|orang|nnc ,|,|, belum|belum|neg termasuk|masuk|vbt tiga|tiga|cdp korban|korban|nnc yang|yang|sc tewas|tewas|jjj senin|senin|nnp ,|,|, dan|dan|cc mencakup|cakup|vbt beberapa|beberapa|cdi yang|yang|sc terlibat|libat|vbi dalam|dalam|in misi|misi|nn afghanistan|afghanistan|nn yang|yang|sc tewas|tewas|jjj di|di|in luar|luar|jjj negara|negara|nnc itu|itu|dt .|.|.
 - 7 situs|situs|nn internet|internet|nn itu|itu|dt mengatakan|kata|vbi 232|232|cdp tentara|tentara|nn telah|telah|md tewas|tewas|jjj tahun|tahun|nnc lalu|lalu|jjj .|.|.
 - 8 di|di|in irak|irak|nnp ,|,|, tempat|tempat|nnc pasukan|pasuk|nn internasional|internasional|jjj lebih|lebih|rb besar|besar|jjj ,|,|, 274|274|cdp tentara|tentara|nn asing|asing|nn tewas|tewas|jjj tahun|tahun|nnc ini|ini|dt dibanding|dibanding|vbi dengan|dengan|in hampir|hampir|rb 1|1|cdp .|.|. 000|000|cdp tentara|tentara|nn asing|asing|nn tahun|tahun|nnc lalu|lalu|jjj ,|,|, kata|kata|-|vbt situs|situs|nn itu|itu|dt .|.|.

- 9 jumlah|jumlah|nnu kematian|mati|nnu yang|yang|sc meningkat|tingkat|vbt di|di|in afghanistan|afghanistan|nn dikaitkan|dikaitkan|vbt dengan|dengan|in jumlah|jumlah|nnu tentara|tentara|nn dan|dan|cc gerakan|gerak|nnc mereka|reka|prp yang|yang|sc meningkat|tingkat|vbt ,|,|, kata|kata|-vbt jurubicara|jurubicara|nn pasukan|pasuk|nn bantuan|bantu|nnu keamanan|aman|nnu internasional|internasional|jjj (|(|(| isaf|isaf|nn))|)|)| brigadir|brigadir|nn jenderal|jenderal|nn richard|richard|nnp blanchette|blanchette|nn .|.|.
- 10 pada|pada|in januari|januari|nnp 2007|2007|cdp isaf|isaf|nn pimpinan-nato|pimpinan-nato|nn terdiri|diri|vbi dari|dari|in 37|37|cdp .|.|. 000|000|cdp tentara|tentara|nn ,|,|, dibanding|dibanding|vbi dengan|dengan|in 50|50|cdp .|.|. 000|000|cdp pada|pada|in januari|januari|nnp tahun|tahun|nnc ini|ini|dt .|.|.

1.8 Berita – Korpus POS Tag dan Lema Inggris

- 1 bloodiest|bloodiest|jjj afghan|afghan|jjj year|year|nn for|for|in foreign|foreign|jjj forces|forc|nns :|:|: tally|talli|nn .|.|.
- 2 kabul|kabul|jjj (|(|(| antara|antara|fw news|new|nn))|)|)| -|-|: the|the|dt deaths|death|nns on|on|in monday|mondai|nnp of|of|in three|three|cd soldiers|soldier|nns made|made|vbd this|thi|dt year|year|nn the|the|dt deadliest|deadliest|jjj for|for|in international|intern|jjj troops|troop|nns with|with|in the|the|dt us-led|us-l|jjj force|forc|nn fighting|fight|vbg insurgents|insurg|nns in|in|in afghanistan|afghanistan|nnp ,|,|, according|accord|vbg to|to|to an|an|dt afp|afp|nn tally|talli|nn .|.|.
- 3 in|in|in just|just|rb nine|nine|cd months|month|nns ,|,|, at|at|in least|least|jjj 221|221|cd international|intern|jjj soldiers|soldier|nns ,|,|, most|most|jjj of|of|in them|them|prp americans|american|nnp ,|,|, have|have|vbp lost|lost|vbn their|their|prp\$ lives|live|nns in|in|in the|the|dt us-led|us-l|jjj war|war|nn on|on|in terror|terror|nn "||"`` in|in|in afghanistan|afghanistan|nnp ,|,|, figures|figur|vzb compiled|compil|vbn by|by|in afp|afp|nn show|show|nn .|.|.
- 4 in|in|in 2007|2007|cd ,|,|, a|a|dt total|total|nn of|of|in 219|219|cd troops|troop|nns died|di|vbd .|.|.
- 5 there|there|ex is|is|vzb no|no|dt official|offici|jjj authority|author|nn that|that|wdt releases|releas|vzb death|death|nn tolls|toll|nns for|for|in the|the|dt battle|battl|nn ,|,|, but|but|cc the|the|dt independent|independ|jjj icasualties|icasualti|nns .|.|. org|org|nn website|websit|nn ,|,|, which|which|wdt tracks|track|vzb casualties|casualti|nns based|base|vbn on|on|in news|new|nn reports|report|nns and|and|cc press|press|nn releases|releas|nns ,|,|, says|sai|vzb the|the|dt toll|toll|nn has|ha|vzb tipped|tip|vbn that|that|in of|of|in last|last|jjj year|year|nn .|.|.
- 6 icasualties|icasualti|nns puts|put|vzb the|the|dt fatalities|fatal|nns so|so|rb far|far|rb this|thi|dt year|year|nn at|at|in 233|233|cd ,|,|, excluding|exclud|vbg the|the|dt three|three|cd soldiers|soldier|nns killed|kill|vbn on|on|in monday|mondai|nnp ,|,|, and|and|cc including|includ|vbg some|some|dt involved|involv|vbn in|in|in

the|the|dt afghan|afghan|jj mission|mission|nn who|who|wp
 died|di|vbd outside|outsid|in of|of|in the|the|dt
 country|countri|nn .|.|.

 7 the|the|dt website|websit|nn said|said|vbd 232|232|cd
 troops|troop|nns died|di|vbd last|last|rb year|year|jj .|.|.

 8 in|in|in iraq|iraq|nnp ,|,|, where|where|wrb the|the|dt
 international|intern|jj force|forc|nn is|is|vzb
 larger|larger|jjr ,|,|, 274|274|cd foreign|foreign|jj
 soldiers|soldier|nns have|have|vbp died|di|vbn this|thi|dt
 year|year|nn compared|compar|vbd to|to|to nearly|nearli|rb
 1|1|cd ,|,|, 000|000|cd last|last|nn year|year|nn ,|,|,
 the|the|dt website|websit|nn said|said|vbd .|.|.

 9 the|the|dt increasing|increas|jj number|number|nn of|of|in
 deaths|death|nns in|in|in afghanistan|afghanistan|nnp is|is|vzb
 linked|link|vbn to|to|to the|the|dt rise|rise|nn in|in|in
 troop|troop|nn levels|level|nns and|and|cc their|their|prp\$
 increased|increas|jj range|rang|nn ,|,|,
 international|intern|jj security|secur|nn assistance|assist|nn
 force|forc|nn spokesman|spokesman|nn brigadier|brigadi|nn
 general|gener|jj richard|richard|nnp blanchette|blanchett|nn
 told|told|vbd af|af|nn .|.|.

 10 in|in|in january|januari|nnp 2007|2007|ls the|the|dt nato-
 led|nato-1|jj isaf|isaf|nn consisted|consist|vbd of|of|in
 37|37|cd ,|,|, 000|000|cd soldiers|soldier|nns ,|,|,
 compared|compar|vbn with|with|in 50|50|cd ,|,|, 000|000|cd
 in|in|in january|januari|nnp this|thi|dt year|year|nn .|.|.

1.9 Percakapan – Korpus Biasa Indonesia

- 1 Apakah Anda bisa bicara bahasa Jepang ?
- 2 Apakah Anda mengerti bahasa Jepang ?
- 3 Apakah disini ada orang yang bisa berbicara bahasa Jepang ?
- 4 Saya bisa berbicara bahasa Jepang, tetapi saya tidak bisa bicara dengan lancar.
- 5 Maaf siapa penulisnya ?
- 6 Penulisnya M. Vigyan Pora.
- 7 Tunggu sebentar, Aku carikan.
- 8 Maaf, bukunya telah habis terjual.
- 9 Coba cari di pasar Malioboro.
- 10 Ya, terimakasih atas informasinya.

1.10 Percakapan – Korpus Biasa Inggris

- 1 Do you speak Japanese language?
- 2 Do you understand Japanese language?
- 3 Is there anyone here who speaks Japanese language?
- 4 I can speak Japanese language, but I can't speak well.
- 5 Sorry who is the writer ?
- 6 The writer is M. Vigyan Pora.
- 7 Just a minute I looking for.
- 8 Sorry, the books has been sold out already.
- 9 Try to looking for in Malioboro market.
- 10 Yes, Thank for your information.

1.11 Percakapan – Korpus POS Tag Indonesia

1 apakah|wp anda|prp bisa|md bicara|nn bahasa|nnc jepang|nnp ?|.

2 apakah|wp anda|prp mengerti|vbt bahasa|nnc jepang|nnp ?|.

3 apakah|wp disini|vbt ada|vbi orang|nnc yang|sc bisa|md

berbicara|vbi bahasa|nnc jepang|nnp ?|.

4 saya|prp bisa|md berbicara|vbi bahasa|nnc jepang|nnp ,|,

tetapi|cc saya|prp tidak|neg bisa|md bicara|nn dengan|in

lancar|jj .|.

5 maaf|nn siapa|nn penulisnya|nns\$?|.

6 penulisnya|nns\$ m|nnp .|. vlgan|nn pora|nn .|.

7 tunggu|nn sebentar|nn ,|, aku|prp carikan|nn .|.

8 maaf|nn ,|, bukunya|nns\$ telah|md habis|cc terjual|vbi .|.

9 coba|nn cari|vbi di|in pasar|nnc malioboro|nn .|.

10 ya|uh ,|, terimakasih|nn atas|in informasinya|nns\$.|.

1.12 Percakapan – Korpus POS Tag Inggris

1 do|vbp you|prp speak|vb japanese|nnp language|nn ?|.

2 do|vbp you|prp understand|vb japanese|nnp language|nn ?|.

3 is|vzb there|ex anyone|nn here|rb who|wp speaks|vzb

japanese|nnp language|nn ?|.

4 i|prp can|md speak|vb japanese|nnp language|nn ,|, but|cc

i|prp can|md 't|rb speak|vb well|rb .|.

5 sorry|jj who|wp is|vzb the|dt writer|nn ?|.

6 the|dt writer|nn is|vzb m.|nnp vlgan|nnp pora|nnp .|.

7 just|rb a|dt minute|nn i|prp looking|vbg for|in .|.

8 sorry|jj ,|, the|dt books|nns has|vzb been|vbn sold|vbn

out|rp already|rb .|.

9 try|vb to|to looking|vbg for|in in|in malioboro|nnp

market|nn .|.

10 yes|rb ,|, thank|nnp for|in your|prp\$ information|nn .|.

1.13 Percakapan – Korpus Lema Indonesia

1 apakah|apakah anda|anda bisa|bisa bicara|bicara bahasa|bahasa

jepang|jepang ?|?

2 apakah|apakah anda|anda mengerti|mengerti bahasa|bahasa

jepang|jepang ?|?

3 apakah|apakah disini|disini ada|ada orang|orang yang|yang

bisa|bisa berbicara|bicara bahasa|bahasa jepang|jepang ?|?

4 saya|saya bisa|bisa berbicara|bicara bahasa|bahasa

jepang|jepang ,|, tetapi|tetapi saya|saya tidak|tidak bisa|bisa

bicara|bicara dengan|dengan lancar|lancar .|.

5 maaf|maaf siapa|siapa penulisnya|penulisnya ?|?

6 penulisnya|penulisnya m|m .|. vlgan|vlgan pora|pora .|.

7 tunggu|tunggu sebentar|seentar ,|, aku|aku carikan|carik .|.

8 maaf|maaf ,|, bukunya|bukunya telah|telah habis|habis

terjual|jual .|.

9 coba|coba cari|cari di|di pasar|pasar malioboro|malioboro .|.

10 ya|ya ,|, terimakasih|terimakasih atas|atas

informasinya|informasinya .|.

1.14 Percakapan – Korpus Lema Inggris

1 do|do you|you speak|speak japanese|japanes language?|language?
 2 do|do you|you understand|understand japanese|japanes language?|language?
 3 is|is there|there anyone|anyon here|here who|who speaks|speak japanese|japanes language?|language?
 4 i|i can|can speak|speak japanese|japanes language,|language, but|but i|i can't|can't speak|speak well.|well.
 5 sorry|sorri who|who is|is the|the writer|writer ?|?
 6 the|the writer|writer is|is m.|m. vigyan|vigyan pora.|pora.
 7 just|just a|a minute|minut i|i looking|look for.|for.
 8 sorry,|sorry, the|the books|book has|ha been|been sold|sold out|out already.|already.
 9 try|try to|to looking|look for|for in|in malioboro|malioboro market.|market.
 10 yes,|yes, thank|thank for|for your|your information.|information.

1.15 Percakapan – Korpus POS Tag dan Lema Indonesia

1 apakah|apakah|wp anda|anda|prp bisa|bisa|md bicara|bicara|nn bahasa|bahasa|nnc jepang|jepang|nnp ?|?|.
 2 apakah|apakah|wp anda|anda|prp mengerti|mengerti|vbt bahasa|bahasa|nnc jepang|jepang|nnp ?|?|.
 3 apakah|apakah|wp disini|disini|vbt ada|ada|vbi orang|orang|nnc yang|yang|sc bisa|bisa|md berbicara|bicara|vbi bahasa|bahasa|nnc jepang|jepang|nnp ?|?|.
 4 saya|saya|prp bisa|bisa|md berbicara|bicara|vbi bahasa|bahasa|nnc jepang|jepang|nnp ,|,|, tetapi|tetapi|cc saya|saya|prp tidak|tidak|neg bisa|bisa|md bicara|bicara|nn dengan|dengan|in lancar|lancar|jj .|.|. |.
 5 maaf|maaf|nn siapa|siapa|nn penulisnya|penulisnya|nns\$?|?|.
 6 penulisnya|penulisnya|nns\$ m|m|nnp .|.|. vigyan|vigyan|nn pora|pora|nn .|.|. |.
 7 tunggu|tunggu|nn sebentar|sebentar|nn ,|,|, aku|aku|prp carikan|carik|nn .|.|. |.
 8 maaf|maaf|nn ,|,|, bukunya|bukunya|nn\$ telah|telah|md habis|habis|cc terjual|jual|vbi .|.|. |.
 9 coba|coba|nn cari|cari|vbi di|di|in pasar|pasar|nnc malioboro|malioboro|nn .|.|. |.
 10 ya|ya|uh ,|,|, terimakasih|terimakasih|nn atas|atas|in informasinya|informasinya|nn\$.|.|. |.

1.16 Percakapan – Korpus POS Tag dan Lema Inggris

1 do|do|vbp you|you|prp speak|speak|vb japanese|japanes|nnp language|languag|nn ?|?|.
 2 do|do|vbp you|you|prp understand|understand|vb japanese|japanes|nnp language|languag|nn ?|?|.
 3 is|is|vbz there|there|ex anyone|anyon|nn here|here|rb who|who|wp speaks|speak|vbz japanese|japanes|nnp language|languag|nn ?|?|.
 4 i|i|prp can|can|md speak|speak|vb japanese|japanes|nnp language|languag|nn ,|,|, but|but|cc i|i|prp can|can|md 't|'t|rb speak|speak|vb well|well|rb .|.|. |.

5 sorry|sorri|jj who|who|wp is|is|vbz the|the|dt writer|writer|nn
 ?|?|.

6 the|the|dt writer|writer|nn is|is|vbz m.|m.|nnp
 vlgan|vlgan|nnp pora|pora|nnp .|.|.

7 just|just|rb a|a|dt minute|minut|nn i|i|prp looking|look|vbg
 for|for|in .|.|.

8 sorry|sorri|jj ,|,|, the|the|dt books|book|nns has|ha|vbz
 been|been|vbn sold|sold|vbn out|out|rp already|alreadi|rb .|.|.

9 try|try|vb to|to|to looking|look|vbg for|for|in in|in|in
 malioboro|malioboro|nnp market|market|nn .|.|.

10 yes|ye|rb ,|,|, thank|thank|nnp for|for|in your|your|prp\$
 information|inform|nn .|.|.

1.17 Novel – Korpus Biasa Indonesia

1 robert langdon berangsur-angsur terjaga
 2 sebuah telepon berdering dalam kegelapan
 3 deringnya lirih tak biasa
 4 dia meraba-raba lampu di samping tempat tidur dan menyalakannya
 5 dengan mata menyipit , dia mengamati sekitarnya , dan melihat
 ruang tidur mewah bergaya renaissance dengan perabotan dari
 zaman raja louis xvi , dinding yang dicat dengan tarigan , dan
 ranjang sangat besar juga luas yang terbuat dari kayu mahogani
 .
 6 di mana gerangan aku ?
 7 perlahan , kabut mulai terkuak .
 8 langdon mengangkat gagang telepon itu .
 9 halo ?
 10 monsieur langdon ?

1.18 Novel – Korpus Biasa Inggris

1 robert langdon awoke slowly
 2 a telephone was ringing in the darkness
 3 a tinny unfamiliar ring
 4 he fumbled for the bedside lamp and turned it on
 5 squinting at his surroundings he saw a plush renaissance
 bedroom with louis xvi furniture , hand-frescoed walls , and a
 colossal mahogany four-poster bed .
 6 where the hell am i ?
 7 slowly , the fog began to lift .
 8 langdon picked up the receiver .
 9 hello ?
 10 monsieur langdon ?

1.19 Novel – Korpus POS Tag Indonesia

1 robert|nn langdon|nn berangsur-angsur|nn terjaga|vbi
 2 sebuah|nnc telepon|nnc berdering|vbi dalam|in kegelapan|nnu
 3 deringnya|nn\$ lirih|nn tak|neg biasa|jj
 4 dia|prp meraba-raba|nn lampu|nn di|in samping|nn tempat|nnc
 tidur|nn dan|cc menyalakannya|nns\$
 5 dengan|in mata|nnc menyipit|vbt ,|, dia|prp mengamati|nn
 sekitarnya|nn\$,|, dan|cc melihat|vbi ruang|nnc tidur|nn

mewah|vbt bergaya|vbi renaissance|nn dengan|in perabotan|nn dari|in zaman|nn raja|nn louis|nn xvi|nn ,|, dinding|nn yang|sc dicat|vbt dengan|in tarigan|nn ,|, dan|cc ranjang|nn sangat|rb besar|jj juga|rb luas|jj yang|sc terbuat|vbi dari|in kayu|nnc mahogani|nn .|.

6 di|in mana|wrb gerangan|nn aku|prp ?|.

7 perlahan|vbi ,|, kabut|nnu mulai|rb terkuak|vbi .|.

8 langdon|nn mengangkat|nn gagang|nn telepon|nnc itu|dt .|.

9 halo|nn ?|.

10 monsieur|nn langdon|nn ?|.

1.20 Novel – Korpus POS Tag Inggris

1 robert|nnp langdon|nn awoke|vbd slowly|rb

2 a|dt telephone|nn was|vbd ringing|vbg in|in the|dt darkness|nn

3 a|dt tinny|jj unfamiliar|jj ring|nn

4 he|prp fumbled|vbd for|in the|dt bedside|nn lamp|nn and|cc turned|vbd it|prp on|in

5 squinting|vbg at|in his|prp\$ surroundings|nns he|prp saw|vbd a|dt plush|jj renaissance|nn bedroom|nn with|in louis|nnp xvi|nn furniture|nn ,|, hand-frescoed|nn walls|nns ,|, and|cc a|dt colossal|jj mahogany|nn four-poster|nn bed|nn .|.

6 where|wrb the|dt hell|nn am|vbp i|nn ?|.

7 slowly|rb ,|, the|dt fog|nn began|vbd to|to lift|vb .|.

8 langdon|nn picked|vbd up|rp the|dt receiver|nn .|.

9 hello|nn ?|.

10 monsieur|nnp langdon|nn ?|.

1.21 Novel – Korpus Lema Indonesia

1 robert|robert langdon|langdon berangsur-angsur|berangsur-angsur terjaga|jaga

2 sebuah|sebuah telepon|telepon berdering|dering dalam|dalam kegelapan|gelap

3 deringnya|deringnya lirih|lirih tak|tak biasa|biasa

4 dia|dia meraba-raba|raba lampu|lampu di|di samping|samping tempat|tempat tidur|tidur dan|dan menyalakannya|menyalakannya

5 dengan|dengan mata|mata menyipit|menyipit ,|, dia|dia mengamati|amat sekitarnya|sekitarnya ,|, dan|dan melihat|melihat ruang|ruang tidur|tidur mewah|mewah bergaya|gaya renaissance|renaissance dengan|dengan perabotan|perabotan dari|dari zaman|zaman raja|raja louis|louis xvi|xvi ,|, dinding|dinding yang|yang dicat|dicat dengan|dengan tarigan|tarigan ,|, dan|dan ranjang|ranjang sangat|sangat besar|besar juga|juga luas|luas yang|yang terbuat|buat dari|dari kayu|kayu mahogani|mahogani .|.

6 di|di mana|mana gerangan|gerangan aku|aku ?|?

7 perlahan|perlahan ,|, kabut|kabut mulai|mulai terkuak|kuak .|.

8 langdon|langdon mengangkat|angkat gagang|gagang telepon|telepon itu|itu .|.

9 halo|halo ?|?

10 monsieur|monsieur langdon|langdon ?|?

1.22 Novel – Korpus Lema Inggris

1 robert|robert langdon|langdon awoke|awok slowly|slowli
 2 a|a telephone|telephon was|wa ringing|ring in|in the|the
 darkness|dark
 3 a|a tinny|tinni unfamiliar|unfamiliar ring|ring
 4 he|he fumbled|fumbl for|for the|the bedside|bedsid lamp|lamp
 and|and turned|turn it|it on|on
 5 squinting|squint at|at his|hi surroundings|surround he|he
 saw|saw a|a plush|plush renaissance|renaiss bedroom|bedroom
 with|with louis|loui xvi|xvi furniture|furnitur ,|, hand-
 frescoed|hand-fresco walls|wall ,|, and|and a|a colossal|coloss
 mahogany|mahogani four-poster|four-post bed|bed .|. .
 6 where|where the|the hell|hell am|am i|i ?|?
 7 slowly|slowli ,|, the|the fog|fog began|began to|to lift|lift
 .|. .
 8 langdon|langdon picked|pick up|up the|the receiver|receiv .|. .
 9 hello|hello ?|?
 10 monsieur|monsieur langdon|langdon ?|?

1.23 Novel – Korpus POS Tag dan Lema Indonesia

1 robert|robert|nn langdon|langdon|nn berangsur-angsur|berangsur-
 angsur|nn terjaga|jaga|vbi
 2 sebuah|sebuah|nnc telepon|telepon|nnc berdering|dering|vbi
 dalam|dalam|in kegelapan|gelap|nnu
 3 deringnya|deringnya|nn\$ lirik|lirik|nn tak|tak|neg
 biasa|biasa|jj
 4 dia|dia|prp meraba-raba|raba|nn lampu|lampu|nn di|di|in
 samping|samping|nn tempat|tempat|nnc tidur|tidur|nn dan|dan|cc
 menyalakannya|menyalakannya|nns\$
 5 dengan|dengan|in mata|mata|nnc menyipit|menyipit|vbt ,|,|,
 dia|dia|prp mengamati|amat|nn sekitarnya|sekitarnya|nn\$,|,|,
 dan|dan|cc melihat|melihat|vbi ruang|ruang|nnc tidur|tidur|nn
 mewah|mewah|vbt bergaya|gaya|vbi renaissance|renaissance|nn
 dengan|dengan|in perabotan|perabotan|nn dari|dari|in
 zaman|zaman|nn raja|raja|nn louis|louis|nn xvi|xvi|nn ,|,|,
 dinding|dinding|nn yang|yang|sc dicat|dicat|vbt
 dengan|dengan|in tarigan|tarigan|nn ,|,|, dan|dan|cc
 ranjang|ranjang|nn sangat|sangat|rb besar|besar|jj juga|juga|rb
 luas|luas|jj yang|yang|sc terbuat|buat|vbi dari|dari|in
 kayu|kayu|nnc mahogani|mahogani|nn .|. .
 6 di|di|in mana|mana|wrb gerangan|gerangan|nn aku|aku|prp ?|?|. .
 7 perlahan|perlahan|vbi ,|,|, kabut|kabut|nnu mulai|mulai|rb
 terkuak|kuak|vbi .|. .
 8 langdon|langdon|nn mengangkat|angkat|nn gagang|gagang|nn
 telepon|telepon|nnc itu|itu|dt .|. .
 9 halo|halo|nn ?|?|. .
 10 monsieur|monsieur|nn langdon|langdon|nn ?|?|. .

1.24 Novel – Korpus POS Tag dan Lema Inggris

1 robert|robert|nnp langdon|langdon|nn awoke|awok|vbd
 slowly|slowli|rb

2 a|a|dt telephone|telephon|nn was|wa|vbd ringing|ring|vbg
in|in|in the|the|dt darkness|dark|nn

3 a|a|dt tinny|tinni|jj unfamiliar|unfamiliar|jj ring|ring|nn

4 he|he|prp fumbled|fumbl|vbd for|for|in the|the|dt
bedside|bedsid|nn lamp|lamp|nn and|and|cc turned|turn|vbd
it|it|prp on|on|in

5 squinting|squint|vbg at|at|in his|hi|prp\$
surroundings|surround|nns he|he|prp saw|saw|vbd a|a|dt
plush|plush|jj renaissance|renaiss|nn bedroom|bedroom|nn
with|with|in louis|loui|nnp xvi|xvi|nn furniture|furnitur|nn
,|,|, hand-frescoed|hand-fresco|nn walls|wall|nns ,|,|,
and|and|cc a|a|dt colossal|coloss|jj mahogany|mahogani|nn four-
poster|four-post|nn bed|bed|nn .|.|. .

6 where|where|wrb the|the|dt hell|hell|nn am|am|vbp i|i|nn ?|?|. .

7 slowly|slowli|rb ,|,|, the|the|dt fog|fog|nn began|began|vbd
to|to|to lift|lift|vb .|.|. .

8 langdon|langdon|nn picked|pick|vbd up|up|rp the|the|dt
receiver|receiv|nn .|.|. .

9 hello|hello|nn ?|?|. .

10 monsieur|monsieur|nnp langdon|langdon|nn ?|?|. .

1.25 Kitab Suci – Korpus Biasa Indonesia

1 pada mulanya allah menciptakan langit dan bumi.

2 bumi belum berbentuk dan kosong; gelap gulita menutupi samudera
raya, dan roh allah melayang-layang di atas permukaan air.

3 berfirmanlah allah: "jadilah terang." lalu terang itu jadi.

4 allah melihat bahwa terang itu baik, lalu dipisahkan-nyalah
terang itu dari gelap.

5 dan allah menamai terang itu siang, dan gelap itu malam.
jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari pertama.

6 berfirmanlah allah: "jadilah cakrawala di tengah segala air
untuk memisahkan air dari air."

7 maka allah menjadikan cakrawala dan ia memisahkan air yang ada
di bawah cakrawala itu dari air yang ada di atasnya. dan
jadilah demikian.

8 lalu allah menamai cakrawala itu langit. jadilah petang dan
jadilah pagi, itulah hari kedua.

9 berfirmanlah allah: "hendaklah segala air yang di bawah langit
berkumpul pada satu tempat, sehingga kelihatan yang kering."
dan jadilah demikian.

10 lalu allah menamai yang kering itu darat, dan kumpulan air itu
dinamai-nya laut. allah melihat bahwa semuanya itu baik.

1.26 Kitab Suci – Korpus Biasa Inggris

1 at the first god made the heaven and the earth.

2 and the earth was waste and without form; and it was dark on
the face of the deep: and the spirit of god was moving on the
face of the waters.

3 and god said, let there be light: and there was light.

4 and god, looking on the light, saw that it was good: and god
made a division between the light and the dark,

5 naming the light, day, and the dark, night. and there was
evening and there was morning, the first day.

- 6 and god said, let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters.
- 7 and god made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so.
- 8 and god gave the arch the name of heaven. and there was evening and there was morning, the second day.
- 9 and god said, let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so.
- 10 and god gave the dry land the name of earth; and the waters together in their place were named seas: and god saw that it was good.

1.27 Kitab Suci – Korpus POS Tag Indonesia

- 1 pada|in mulanya|nn\$ allah|nn menciptakan|vbt langit|nn dan|cc bumi|nnc .|. .|.
- 2 bumi|nnc belum|neg berbentuk|vbi dan|cc kosong|nn ;|, gelap|nn gulita|nn menutupi|vbt samudera|nn raya|nnp ,|, dan|cc roh|nn allah|nn melayang-layang|nn di|in atas|in permukaan|nnu air|nnu .|. .|.
- 3 berfirmanlah|nn allah|nn :|: "|" jadilah|vbi terang|jj .|. "|" lalu|jj terang|jj itu|dt jadi|vbi .|. .|.
- 4 allah|nn melihat|vbi bahwa|sc terang|jj itu|dt baik|jj ,|, lalu|jj dipisahkan-nyalah|nn terang|jj itu|dt dari|in gelap|nn .|. .|.
- 5 dan|cc allah|nn menamai|nn terang|jj itu|dt siang|nnu ,|, dan|cc gelap|nn itu|dt malam|nnc .|. jadilah|vbi petang|nnc dan|cc jadilah|vbi pagi|nnc ,|, itulah|vbi hari|nnc pertama|cdo .|. .|.
- 6 berfirmanlah|nn allah|nn :|: "|" jadilah|vbi cakrawala|nn di|in tengah|nnp segala|nn air|nnu untuk|in memisahkan|vbt air|nnu dari|in air|nnu .|. ."|"
- 7 maka|sc allah|nn menjadikan|vbt cakrawala|nn dan|cc ia|prp memisahkan|vbt air|nnu yang|sc ada|vbi di|in bawah|nn cakrawala|nn itu|dt dari|in air|nnu yang|sc ada|vbi di|in atasnya|nn\$.|. dan|cc jadilah|vbi demikian|dt .|. .|.
- 8 lalu|jj allah|nn menamai|nn cakrawala|nn itu|dt langit|nn .|. jadilah|vbi petang|nnc dan|cc jadilah|vbi pagi|nnc ,|, itulah|vbi hari|nnc kedua|cdp .|. .|.
- 9 berfirmanlah|nn allah|nn :|: "|" hendaklah|vbi segala|nn air|nnu yang|sc di|in bawah|nn langit|nn berkumpul|vbi pada|in satu|cdp tempat|nnc ,|, sehingga|sc kelihatan|nn yang|sc kering|jj .|. ."|" dan|cc jadilah|vbi demikian|dt .|. .|.
- 10 lalu|jj allah|nn menamai|nn yang|sc kering|jj itu|dt darat|jj ,|, dan|cc kumpulan|nn air|nnu itu|dt dinamai-nya|nns\$ laut|nnc .|. allah|nn melihat|vbi bahwa|sc semuanya|nng itu|dt baik|jj .|. .|.

1.28 Kitab Suci – Korpus POS Tag Inggris

- 1 at|in the|dt first|jj god|nn made|vbd the|dt heaven|nn and|cc the|dt earth|nn .|. .|.
- 2 and|cc the|dt earth|nn was|vbd waste|jj and|cc without|in form|nn ;|: and|cc it|prp was|vbd dark|jj on|in the|dt

face|nn of|in the|dt deep|jj :|: and|cc the|dt spirit|nn of|in god|nn was|vbd moving|vbg on|in the|dt face|nn of|in the|dt waters|nns .|. .|.

3 and|cc god|nn said|vbd ,|, let|vbd there|rb be|vb light|jj :|: and|cc there|ex was|vbd light|jj .|. .|.

4 and|cc god|nn ,|, looking|vbg on|in the|dt light|nn ,|, saw|vbd that|in it|prp was|vbd good|jj :|: and|cc god|nn made|vbd a|dt division|nn between|in the|dt light|nn and|cc the|dt dark|nn ,|, .|.

5 naming|vbg the|dt light|nn ,|, day|nn ,|, and|cc the|dt dark|nn ,|, night|nn .|. and|cc there|ex was|vbd evening|nn and|cc there|ex was|vbd morning|nn ,|, the|dt first|jj day|nn .|. .|.

6 and|cc god|nn said|vbd ,|, let|vbd there|rb be|vb a|dt solid|jj arch|nn stretching|vbg over|in the|dt waters|nns ,|, parting|vbg the|dt waters|nns from|in the|dt waters|nns .|. .|.

7 and|cc god|nn made|vbd the|dt arch|nn for|in a|dt division|nn between|in the|dt waters|nns which|wdt were|vbd under|in the|dt arch|nn and|cc those|dt which|wp were|vbd over|in it|prp :|: and|cc it|prp was|vbd so|rb .|. .|.

8 and|cc god|nn gave|vbd the|dt arch|nn the|dt name|nn of|in heaven|nn .|. and|cc there|ex was|vbd evening|nn and|cc there|ex was|vbd morning|nn ,|, the|dt second|jj day|nn .|. .|.

9 and|cc god|nn said|vbd ,|, let|vbd the|dt waters|nns under|in the|dt heaven|nn come|vbd together|rb in|in one|cd place|nn ,|, and|cc let|vb the|dt dry|jj land|nn be|vb seen|vbn :|: and|cc it|prp was|vbd so|rb .|. .|.

10 and|cc god|nn gave|vbd the|dt dry|jj land|nn the|dt name|nn of|in earth|nn ;|: and|cc the|dt waters|nns together|rb in|in their|prp\$ place|nn were|vbd named|vbn seas|nns :|: and|cc god|nn saw|vbd that|in it|prp was|vbd good|jj .|. .|.

1.29 Kitab Suci – Korpus Lema Indonesia

1 pada|pada mulanya|mulanya allah|allah menciptakan|cipta langit|langit dan|dan bumi|bumi .|. .|.

2 bumi|bumi belum|belum berbentuk|bentuk dan|dan kosong|kosong ;|; gelap|gelap gulita|gulita menutupi|tutup samudera|samudera raya|raya ,|, dan|dan roh|roh allah|allah melayang-layang|layang di|di atas|atas permukaan|muka air|air .|. .|.

3 berfirmanlah|berfirmanlah allah|allah :|: "|" jadilah|jadilah terang|terang .|. "|" lalu|lalu terang|terang itu|itu jadi|jadi .|. .|.

4 allah|allah melihat|melihat bahwa|bahwa terang|terang itu|itu baik|baik ,|, lalu|lalu dipisahkan-nyalah|dipisahkan-nyalah terang|terang itu|itu dari|dari gelap|gelap .|. .|.

5 dan|dan allah|allah menamai|nama terang|terang itu|itu siang|siang ,|, dan|dan gelap|gelap itu|itu malam|malam .|. .|.

jadilah|jadilah petang|petang dan|dan jadilah|jadilah pagi|pagi ,|, itulah|itu hari|hari pertama|pertama .|. .|.

6 berfirmanlah|berfirmanlah allah|allah :|: "|" jadilah|jadilah cakrawala|cakrawala di|di tengah|tengah segala|segala air|air untuk|untuk memisahkan|pisah air|air dari|dari air|air .|. "|" .|. .|.

- 7 maka|maka allah|allah menjadikan|jadi cakrawala|cakrawala dan|dan ia|ia memisahkan|pisah air|air yang|yang ada|ada di|di bawah|bawah cakrawala|cakrawala itu|itu dari|dari air|air yang|yang ada|ada di|di atasnya|atasnya .|. dan|dan jadilah|jadilah demikian|demikian .|. .
- 8 lalu|lalu allah|allah menamai|nama cakrawala|cakrawala itu|itu langit|langit .|. jadilah|jadilah petang|petang dan|dan jadilah|jadilah pagi|pagi ,|, itulah|itu hari|hari kedua|dua .|. .
- 9 berfirmanlah|berfirmanlah allah|allah :|: "| " hendaklah|hendak segala|segala air|air yang|yang di|di bawah|bawah langit|langit berkumpul|kumpul pada|pada satu|satu tempat|tempat ,|, sehingga|sehingga kelihatan|lihat yang|yang kering|kering .|. "| " dan|dan jadilah|jadilah demikian|demikian .|. .
- 10 lalu|lalu allah|allah menamai|nama yang|yang kering|kering itu|itu darat|darat ,|, dan|dan kumpulan|kumpul air|air itu|itu dinamai-nya|dinamai-nya laut|laut .|. allah|allah melihat|melihat bahwa|bahwa semuanya|semua itu|itu baik|baik .|. .

1.30 Kitab Suci – Korpus Lema Inggris

- 1 at|at the|the first|first god|god made|made the|the heaven|heaven and|and the|the earth.|earth.
- 2 and|and the|the earth|earth was|wa waste|wast and|and without|without form;|form; and|and it|it was|wa dark|dark on|on the|the face|face of|of the|the deep:|deep: and|and the|the spirit|spirit of|of god|god was|wa moving|move on|on the|the face|face of|of the|the waters.|waters.
- 3 and|and god|god said,|said, let|let there|there be|be light:|light: and|and there|there was|wa light.|light.
- 4 and|and god,|god, looking|look on|on the|the light,|light, saw|saw that|that it|it was|wa good:|good: and|and god|god made|made a|a division|divis between|between the|the light|light and|and the|the dark,|dark,
- 5 naming|name the|the light,|light, day,|day, and|and the|the dark,|dark, night.|night. and|and there|there was|wa evening|even and|and there|there was|wa morning,|morning, the|the first|first day.|day.
- 6 and|and god|god said,|said, let|let there|there be|be a|a solid|solid arch|arch stretching|stretch over|over the|the waters,|waters, parting|part the|the waters|water from|from the|the waters.|waters.
- 7 and|and god|god made|made the|the arch|arch for|for a|a division|divis between|between the|the waters|water which|which were|were under|under the|the arch|arch and|and those|those which|which were|were over|over it:|it: and|and it|it was|wa so.|so.
- 8 and|and god|god gave|gave the|the arch|arch the|the name|name of|of heaven.|heaven. and|and there|there was|wa evening|even and|and there|there was|wa morning,|morning, the|the second|second day.|day.
- 9 and|and god|god said,|said, let|let the|the waters|water under|under the|the heaven|heaven come|come together|togeth in|in one|on place,|place, and|and let|let the|the dry|dry land|land be|be seen:|seen: and|and it|it was|wa so.|so.

10 and|and god|god gave|gave the|the dry|dry land|land the|the name|name of|of earth;|earth; and|and the|the waters|water together|togeth in|in their|their place|place were|were named|name seas:|seas: and|and god|god saw|saw that|that it|it was|wa good.|good.

1.31 Kitab Suci – Korpus POS Tag dan Lema Indonesia

1 pada|pada|in mulanya|mulanya|nn\$ allah|allah|nn
menciptakan|cipta|vbt langit|langit|nn dan|dan|cc bumi|bumi|nnc
.|.|. |

2 bumi|bumi|nnc belum|belum|neg berbentuk|bentuk|vbi dan|dan|cc
kosong|kosong|nn ;|;|, gelap|gelap|nn gulita|gulita|nn
menutupi|tutup|vbt samudera|samudera|nn raya|raya|nnp ,|,|,
dan|dan|cc roh|roh|nn allah|allah|nn melayang-layang|layang|nn
di|di|in atas|atas|in permukaan|muka|nnu air|air|nnu .|.|. |

3 berfirmanlah|berfirmanlah|nn allah|allah|nn :|:|: "|"|"
jadilah|jadilah|vbi terang|terang|jj .|.|. "|"|"
terang|terang|jj itu|itu|dt jadi|jadi|vbi .|.|. |

4 allah|allah|nn melihat|melihat|vbi bahwa|bahwa|sc
terang|terang|jj itu|itu|dt baik|baik|jj ,|,|, lalu|lalu|jj
dipisahkan-nyalah|dipisahkan-nyalah|nn terang|terang|jj
itu|itu|dt dari|dari|in gelap|gelap|nn .|.|. |

5 dan|dan|cc allah|allah|nn menamai|nama|nn terang|terang|jj
itu|itu|dt siang|siang|nnu ,|,|, dan|dan|cc gelap|gelap|nn
itu|itu|dt malam|malam|nnc .|.|. |

6 berfirmanlah|berfirmanlah|nn allah|allah|nn :|:|: "|"|"
jadilah|jadilah|vbi cakrawala|cakrawala|nn di|di|in
tengah|tengah|nnp segala|segala|nn air|air|nnu untuk|untuk|in
memisahkan|pisah|vbt air|air|nnu dari|dari|in air|air|nnu .|.|. |

7 maka|maka|sc allah|allah|nn menjadikan|jadi|vbt
cakrawala|cakrawala|nn dan|dan|cc ia|ia|prp
memisahkan|pisah|vbt air|air|nnu yang|yang|sc ada|ada|vbi
di|di|in bawah|bawah|nn cakrawala|cakrawala|nn itu|itu|dt
dari|dari|in air|air|nnu yang|yang|sc ada|ada|vbi di|di|in
atasnya|atasnya|nn\$.|.|. dan|dan|cc |

8 lalu|lalu|jj allah|allah|nn menamai|nama|nn
cakrawala|cakrawala|nn itu|itu|dt langit|langit|nn .|.|. |

9 berfirmanlah|berfirmanlah|nn allah|allah|nn :|:|: "|"|"
hendaklah|hendak|vbi segala|segala|nn air|air|nnu yang|yang|sc
di|di|in bawah|bawah|nn langit|langit|nn berkumpul|kumpul|vbi
pada|pada|in satu|satu|cdp tempat|tempat|nnc ,|,|,
sehingga|sehingga|sc kelihatan|lihat|nn yang|yang|sc
kering|kering|jj .|.|. "|"|"
demikian|demikian|dt .|.|. |

10 lalu|lalu|jj allah|allah|nn menamai|nama|nn yang|yang|sc
kering|kering|jj itu|itu|dt darat|darat|jj ,|,|, dan|dan|cc
kumpulan|kumpul|nn air|air|nnu itu|itu|dt dinamai-nya|dinamai-nya|nns\$ laut|laut|nnc .|.|. allah|allah|nn melihat|melihat|vbi
bahwa|bahwa|sc semuanya|semua|nng itu|itu|dt baik|baik|jj .|.|. |

1.32 Kitab Suci – Korpus POS Tag dan Lema Inggris

1 at|at|in the|the|dt first|first|jj god|god|nn made|made|vbd the|the|dt heaven|heaven|nn and|and|cc the|the|dt earth|earth|nn .|.|. |
 2 and|and|cc the|the|dt earth|earth|nn was|wa|vbd waste|wast|jj and|and|cc without|without|in form|form|nn ;|;|: and|and|cc it|it|prp was|wa|vbd dark|dark|jj on|on|in the|the|dt face|face|nn of|of|in the|the|dt deep|deep|jj |:|:|: and|and|cc the|the|dt spirit|spirit|nn of|of|in god|god|nn was|wa|vbd moving|move|vbg on|on|in the|the|dt face|face|nn of|of|in the|the|dt waters|water|nns .|.|. |
 3 and|and|cc god|god|nn said|said|vbd ,|,|, let|let|vbd there|there|rb be|be|vb light|light|jj |:|:|: and|and|cc there|there|ex was|wa|vbd light|light|jj .|.|. |
 4 and|and|cc god|god|nn ,|,|, looking|look|vbg on|on|in the|the|dt light|light|nn ,|,|, saw|saw|vbd that|that|in it|it|prp was|wa|vbd good|good|jj |:|:|: and|and|cc god|god|nn made|made|vbd a|a|dt division|divis|nn between|between|in the|the|dt light|light|nn and|and|cc the|the|dt dark|dark|nn ,|,|, |
 5 naming|name|vbg the|the|dt light|light|nn ,|,|, day|dai|nn ,|,|, and|and|cc the|the|dt dark|dark|nn ,|,|, night|night|nn .|.|. and|and|cc there|there|ex was|wa|vbd evening|even|nn and|and|cc there|there|ex was|wa|vbd morning|morn|nn ,|,|, the|the|dt first|first|jj day|dai|nn .|.|. |
 6 and|and|cc god|god|nn said|said|vbd ,|,|, let|let|vbd there|there|rb be|be|vb a|a|dt solid|solid|jj arch|arch|nn stretching|stretch|vbg over|over|in the|the|dt waters|water|nns ,|,|, parting|part|vbg the|the|dt waters|water|nns from|from|in the|the|dt waters|water|nns .|.|. |
 7 and|and|cc god|god|nn made|made|vbd the|the|dt arch|arch|nn for|for|in a|a|dt division|divis|nn between|between|in the|the|dt waters|water|nns which|which|wdt were|were|vbd under|under|in the|the|dt arch|arch|nn and|and|cc those|those|dt which|which|wp were|were|vbd over|over|in it|it|prp |:|:|: and|and|cc it|it|prp was|wa|vbd so|so|rb .|.|. |
 8 and|and|cc god|god|nn gave|gave|vbd the|the|dt arch|arch|nn the|the|dt name|name|nn of|of|in heaven|heaven|nn .|.|. and|and|cc there|there|ex was|wa|vbd evening|even|nn and|and|cc there|there|ex was|wa|vbd morning|morn|nn ,|,|, the|the|dt second|second|jj day|dai|nn .|.|. |
 9 and|and|cc god|god|nn said|said|vbd ,|,|, let|let|vbd the|the|dt waters|water|nns under|under|in the|the|dt heaven|heaven|nn come|come|vbd together|togeth|rb in|in|in one|on|cd place|place|nn ,|,|, and|and|cc let|let|vb the|the|dt dry|dry|jj land|land|nn be|be|vb seen|seen|vbn |:|:|: and|and|cc it|it|prp was|wa|vbd so|so|rb .|.|. |
 10 and|and|cc god|god|nn gave|gave|vbd the|the|dt dry|dry|jj land|land|nn the|the|dt name|name|nn of|of|in earth|earth|nn ;|;|: and|and|cc the|the|dt waters|water|nns together|togeth|rb in|in|in their|their|prp\$ place|place|nn were|were|vbd named|name|vbn seas|sea|nns |:|:|: and|and|cc god|god|nn saw|saw|vbd that|that|in it|it|prp was|wa|vbd good|good|jj .|.|. |

Lampiran 2: Contoh Korpus Pengujian

Contoh Korpus Pengujian

2.1 Berita – Indonesia

- 1 menurut data badan meteorologi dan geofisika (bmg) , gempa terjadi pada 44 menit selepas tengah malam .
- 2 dki undang perusahaan asing kelola sampah jakarta tempo interaktif ,
- 3 jakarta : perusahaan asing diundang untuk berinvestasi dengan mengelola sampah jakarta di tempat pengelolaan akhir bantar gebang , bekasi .
- 4 tendernya harus secara terbuka di internasional , kata gubernur fauzi bowo kepada wartawan di balai agung , rabu (2 / 3) .
- 5 pihak asing diundang , menurut fauzi sebagai pilihan kedua setelah pilihan pertama sampah tersebut tidak dikelola sendiri secara modern oleh dki .
- 6 diharapkan , asing akan mengelola sampah tersebut secara modern , efektif dan efisien sesuai teknologi yang disepakati .
- 7 sementara , karena nilai investasi yang besar , para investor tersebut akan diberikan jangka waktu tertentu untuk mengelola sampah tersebut .
- 8 teknisnya , menurut fauzi , tender ini akan dibuka melalui internet mulai april ini .
- 9 ditargetkan , bulan juni nanti pemenang tender sudah ditetapkan dan proyek tersebut sudah berjalan di bulan juli .
- 10 konsultan berstifikat internasional juga akan dilibatkan , kata fauzi .

2.2 Percakapan – Indonesia

- 1 Di sini tempatnya ramai sekali ya?
- 2 Iya, setiap hari selalu macet.
- 3 Aa, bangunan yang besar itu gedung apa?
- 4 Yang itu?
- 5 Ya, yang itu.
- 6 Itu departemen store.
- 7 Terus gedung di sebelah departemen store itu gedung apa?
- 8 Itu universitas.
- 9 Kantor pos ada di belakang persis gedung itu.
- 10 Saya mau pergi ke kantor pos.

2.3 Novel – Indonesia

- 1 mungkinkah anggota-anggota biarawan ini dibunuh oleh seseorang di luar gereja ?
- 2 seseorang yang tidak tahu apa itu grail sesungguhnya ?
- 3 cawan kristus , bisa saja , merupakan harta karun yang menggoda .
- 4 jelas , pemburu harta karun akan membunuh untuk nilai yang kurang dari itu .

- 5 menurut pengalamanku , kata teabing , seseorang akan menjadi lebih nekat untuk menghindari apa yang ditakutinya daripada mendapatkan apa yang diinginkannya .
- 6 aku merasa sebuah keputusan dalam penyerangan biarawan ini .
- 7 leigh , kata langdon , alasan itu berlawanan .
- 8 mengapa pastur-pastur katolik mau membunuh anggota biarawan dalam rangka menemukan dan menghancurkan dokumen-dokumen yang mereka percaya hanya merupakan kesaksian palsu belaka ?
- 9 teabing tergelak .
- 10 menara gading harvard telah membuatmu lunak , robert .

2.4 Kitab Suci – Indonesia

- 1 pedang menimpa tukang-tukang ramal, sehingga ternyata mereka bodoh! pedang menimpa pahlawan-pahlawannya, sehingga mereka menjadi terkejut!
- 2 pedang menimpa kudanya dan keretanya, menimpa segenap tentara campuran yang di tengah-tengahnya, sehingga mereka menjadi seperti perempuan! pedang menimpa perbendaharaannya, sehingga dijarah orang!
- 3 pedang menimpa segala airnya, sehingga menjadi kering! sebab negeri itu penuh patung-patung, mereka menjadi gila oleh berhala-berhala mereka!
- 4 sebab itu binatang-binatang gurun serta anjing-anjing hutan akan diam di sana, juga burung-burung unta akan tinggal di dalamnya. negeri itu tidak akan didiami lagi untuk seterusnya dan tidak akan ditinggali lagi turun-temurun.
- 5 seperti dahulu pada waktu allah menunggangbalikkan sodom dan gomora serta kota-kota tetangganya, demikianlah firman tuhan, demikianlah tidak akan ada orang lagi yang diam di sana dan seorang anak manusiapun tidak akan tinggal lagi di dalamnya.
- 6 lihatlah, suatu bangsa akan datang dari utara, suatu suku bangsa yang besar, dan banyak raja, akan bergerak maju dari ujung bumi.
- 7 mereka memakai panah dan tombak; mereka bengis, tidak kenal belas kasihan. suara mereka gemuruh seperti laut, mereka mengendarai kuda, berlengkap seperti orang maju berperang, menyerang engkau, hai puteri babel!
- 8 raja babel telah mendengar kabar tentang mereka, tangannya sudah menjadi lemah lesu, kesesakan telah menyergap dia, ia kesakitan seperti perempuan yang melahirkan.
- 9 sesungguhnya, seperti singa yang bangkit keluar dari hutan belukar sungai yordan mendatangi padang rumput tempat kawan domba, demikianlah aku akan membuat mereka lari dengan tiba-tiba dari negeri itu dan mengangkat di atasnya dia yang kupilih. sebab siapakah yang seperti aku? siapakah yang berani mendakwa aku? siapakah gerangan gembala yang tahan menghadapi aku?
- 10 sebab itu dengarlah putusan yang telah diambil tuhan terhadap babel dan rancangan-rancangan yang telah dibuat-nya terhadap negeri orang-orang kasdim: bahwa sesungguhnya, yang paling lemahpun di antara kawan domba akan diseret. bahwa sesungguhnya, padang rumput mereka sendiri akan merasa ngeri terhadap mereka.

**Lampiran 3: Contoh Hasil Eksperimen Tahap Pengujian
(Hasil Terjemahan)**

Contoh Hasil Eksperimen Tahap Pengujian (Hasil Terjemahan)

3.1 Berita – Referensi Terjemahan

according to the meteorology and geophysics agency (bmg) , the earthquake occurred 44 minutes after midnight .

jakarta invites foreign companies to bid for waste management tempo interactive ,

jakarta : foreign companies are invited to invest in a waste management project in jakarta for garbage management at bantar gebang , bekasi .

the bid will be offered openly and internationally , said governor fauzi bowo to journalists at balai agung , wednesday (2 / 3) .

according to fauzi , the decision to invite foreign investors is an alternative taken after it was found that the jakarta government cannot manage the waste properly .

foreign investors are expected to manage the waste in a modern , effective , and efficient way by using the approved technology system .

due to the large amount of investment , companies will have a certain time to come up with a plan .

technically , the bid will be announced through the internet in april .

it is expected to decide the bid by june and to have the project running by july .

consultants with an international certificate will also be involved , said fauzi .

3.2 Berita – Hasil Terjemahan

according to data the meteorologi bmg) (bmg) , earthquake there were on 44 menit selepas , .

dki undang the foreign kelola sampah jakarta tempo interactive ,

jakarta : the foreign diundang to berinvestasi with mengelola sampah jakarta in where pengelolaan the end of bantar gebang , bekasi .

carry must very a rally in international , said governor fauzi bowo made balai (, on wednesday (2 / 3) .

the foreign diundang , according to fauzi as pilihan these two after pilihan schools sampah the not dikelola themselves very modern by dki .

diharapkan , foreign will mengelola the sampah very modern , efektif and efisien sesuai technology the disepakati .

sementara , because value of the indonesian chamber , in the investor will as the place tertentu to mengelola sampah .

teknisnya , according to fauzi , the tender will dibuka that independent started april .

increasing , months june , pemenang the has government and the project has been running for in july month .

konsultan berstifikat international will also dilibatkan , said fauzi .

3.3 Percakapan – Referensi Terjemahan

It's quite busy here, isn't it ?
 Yes, it is always crowded here, every single day.
 Oh yes, what big building over there?
 Do you mean that one?
 Yes that one.
 That a departement store.
 What the building next to the departement store?
 That's University.
 The Post Office is right back of it.
 I'd like going to post office now.

3.4 Percakapan – Hasil Terjemahan

Where is tempatnya ramai to for me?
 Yes, everyday. always macet.
 Aa, bangunan the big one is the drink?
 This is it?
 Yes, that
 That's Department store.
 Go the over Department store is the drink?
 It universitas.
 a Post office, there in the back of persis the building.
 I want to go to the post office.

3.5 Novel – Referensi Terjemahan

isn't it possible that these priory members were murdered by someone outside the church ?

someone who didn't understand what the grail really is ?

the cup of christ , after all , would be quite an enticing treasure .

certainly treasure hunters have killed for less .

in my experience , teabing said , men go to far greater lengths to avoid what they fear than to obtain what they desire .

i sense a desperation in this assault on the priory .

leigh , langdon said , the argument is paradoxical .

why would members of the catholic clergy murder priory members in an effort to find and destroy documents they believe are false testimony anyway ?

teabing chuckled .

the ivory towers of harvard have made you soft , robert .

3.6 Novel – Hasil Terjemahan

if anggota-anggota the priory this was killed by someone outside the church ?

someone don't know what's that the grail sesungguhnya ?

chalice christ , could just , is harta karun playful .

obviously , pemburu harta karun will kill to the prize of less than that .

according pengalamanku , teabing said , someone would be more nekat to avoid what ditakutinya than to get what she want .

i felt a keputusan in the attack on the priory .

leigh , langdon said , the reason for the opposite direction .

why pastur-pastur catholic want to membunuh the rest of the priory in rangka find and destroy documents they believed only a fake kesaksian belaka ?

teabing tergelak .

tower gading harvard had get you lunak , robert .

3.7 Kitab Suci – Referensi Terjemahan

a sword is on the men of pride, and they will become foolish: a sword is on her men of war, and they will be broken.

a sword is on all the mixed people in her, and they will become like women: a sword is on her store-houses, and they will be taken by her attackers.

a sword is on her waters, drying them up; for it is a land of images, and their minds are fixed on false gods.

for this reason the beasts of the waste land with the wolves will make their holes there and the ostriches will be living in it: never again will men be living there, it will be unpeopled from generation to generation.

as when sodom and gomorrah and their neighbouring towns were overturned by god, says the lord, so no man will be living in it, and no son of man will have a resting-place there.

see, a people is coming from the north; a great nation and a number of kings will be put in motion from the inmost parts of the earth.

bows and spears are in their hands; they are cruel and have no mercy; their voice is like the thunder of the sea, and they go on horses; everyone in his place like men going to the fight, against you, o daughter of babylon.

the king of babylon has had news of them, and his hands have become feeble: trouble has come on him and pain like the pain of a woman in childbirth.

see, he will come up like a lion from the thick growth of jordan against the resting-place of teman: but i will suddenly make them go in flight from her; and i will put over her the man of my selection: for who is like me? and who will put forward his cause against me? and what keeper of sheep will keep his place before me?

so give ear to the decision of the lord which he has made against babylon, and to his purposes designed against the land of the chaldaeans; truly, they will be pulled away by the smallest of the flock; truly, he will make waste their fields with them.

3.8 Kitab Suci – Hasil Terjemahan

the sword on those children and there they made foolish. the sword on pahlawan-pahlawannya, so that they may be broken:

the sword and on the horses and his war-carriages, come on all the army and they made in the middle, like a sword on her higher and for orang!

the sword come on all two; and be kering! for the land is full of patung-patung, them is by the images of them.

and the beasts of the waste and the will be living in it, and the birds of the camels will be living in the land was no one will be for ever and will not ditinggali again from generation to generation.

as when god of sodom and gomorrah and the towns of the lowland, he tetangganya, says the lord, and there will be no longer man who were there, and men will not be living there.

see, a people will come from the north country, a great nation and the king, will come up from the ends of the earth.

bows and spears are in their hands; they are cruel have no mercy; their voice is like the sea, and they went on horses, berlengkap like the fight, against you, o daughter of babylon.

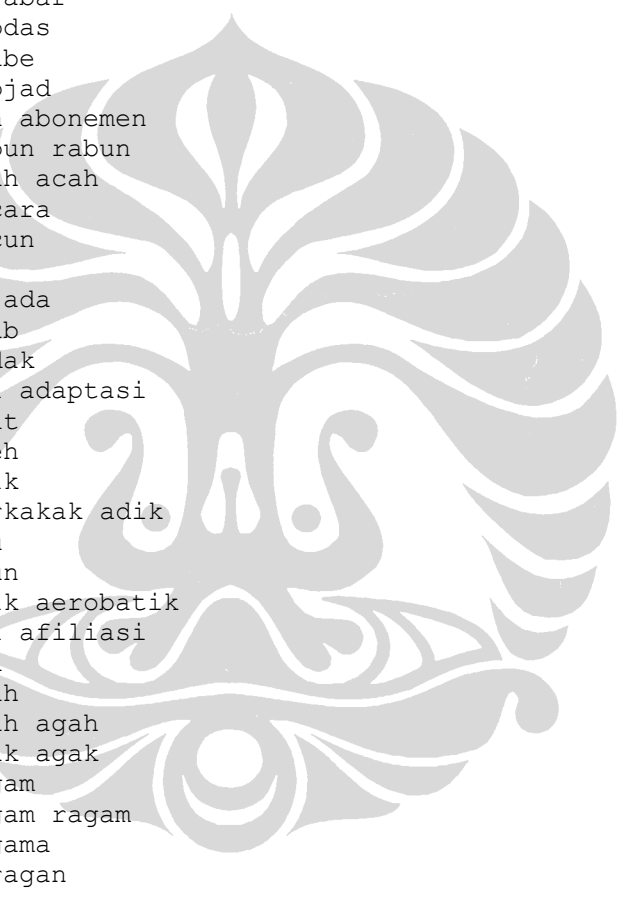
the king of babylon had news of them his hand has become feeble, and trouble has come on him, he pain like a woman in childbirth.

see, he will come up like a lion from the thick growth of jordan against the grass of the place where a flock of sheep and i will make them go in flight suddenly of the land, and put on my selection: for who is like me? will put forward against me? is keepers who were before me?

for this cause give ear to the decision of the lord against babylon and thoughts which he has made against the land of the chaldaeans. that see, the his will be pulled away by the grass they will be overcome with wonder, against them.

Lampiran 4: Contoh Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)

Contoh Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)



bepercikan percik
 bepergian pergi
 beperkara perkara
 bera bera
 berabad-abad abad
 berabang abang
 berabarkan abar
 berabdas abdas
 berabe berabe
 berabjad abjad
 berabonemen abonemen
 berabun-rabun rabun
 beracah-acah acah
 beracara acara
 beracun racun
 berada ada
 berada-ada ada
 beradab adab
 beradak radak
 beradaptasi adaptasi
 beradat adat
 beradeh adeh
 beradik adik
 beradik-berkakak adik
 beradu radu
 beradun adun
 beraerobatik aerobatik
 berafiliasi afiliasi
 beraga raga
 beragah agah
 beragah-agah agah
 beragak-agak agak
 beragam ragam
 beragam-ragam ragam
 beragama agama
 beragan beragan
 beragi ragi
 beragih agih
 beragitasi agitasi
 beragogo agogo
 beragustusan agustus
 berahasia rahasia
 berahi berahi
 berai berai
 berair air
 beraja raja
 beraja-raja raja
 berajojing ajojing
 berak berak
 berakad akad

berakah berakah
berakal akal
berakan akan
berakar akar
berakhir akhir
berakhirkan akhir
berakibat akibat
berakibatkan akibat
berakikah akikah
berakit rakit
berakit-rakit rakit
berakrobat akrobat
beraksa beraksa
beraksara aksara
beraksi aksi
berakting akting
beraku aku
beraku-akuan aku
berakuk rakuk
berakumulasi akumulasi
beralah alah
beralam alam
beralamat alamat
beralang alang
beralangan alang
beralas alas
beralasan alas
beralaskan alas
beralat alat
beraliansi aliansi
beralih alih
beralu-aluan alu
beralun alun
beralun-alun alun
beralur alur
beram beram
beramah-ramah ramah
beramah-ramahan ramah
beramah-tamah ramah
beramai-ramai ramai
beramal amal
beramanat amanat
berambai rambai
berambai-ambai ambai
berambal-ambalan ambal
berambang berambang
berambau ambau
berambil-ambil ambil
berambisi ambisi
beramin beramin
berampai ampai
berampus rampus
beramuk amuk
beramuk-amuk amuk
beramuk-amukan amuk

**Lampiran 5: Contoh Daftar Acuan Kata Indonesia yang
telah Diberi POS Tag**

Contoh Daftar Acuan Kata Indonesia yang telah Diberi POS Tag

berminat	vbi
bulanan	nnc
menjenguk	vbt
saingan	nnu
akurat	jj
sidoarjo	nnp
kelompok	nnc
lapindo	nnp
kendaraan	nnc
trans	nnp
meluangkan	vbt
nilai	nnc
tanpa	rb
penuh	jj
peranan	nnu
tujuan	nnu
oktober	nnp
utomo	nnp
nicky	nnp
berikutnya	vbt
setempat	jj
belakang	nnu
diterima	vbt
bungsunya	nng
dikelola	vbt
korporasi	jj
tanah	nnc
sudah	md
mengadaptasi	vbt
lho	uh
ke	in
alex	nnp
kerenengan	nnp
tambang	nnc
panjaitan	nnp
serta	cc
asap	nnu
proyek	nnp
darmoko	nnp
aslinya	nng
basuki	nnp
ide-idenya	nng
putih	jj
rp400	cdp
direktur	nnp
29	cdp
prince	nnp
tentangan	nnu
8-10	cdp

intensif	jj	
dibanding	vbi	
menambahkan	vbi	
penanganan	nnu	
1,5	cdp	
personel	nnc	
suku	nnc	
mengeluarkan		vbt
iriman	nnu	
bea	nnu	
dibangun	vbt	
hari	nnc	
menyebut	vbt	
perusakan	nnu	
keberhasilan		nnu
mengedarkan		vbt
mual	jj	
mengupayakan		vbi
armada	nnc	
memicu	vbt	
ganas	jj	
lampau	jj	
pusat	nnp	
mekanisme	nnu	
pns	nnp	
rapi	jj	
kaukus	nnp	
junet	nnp	
iqbal	nnp	
terang	jj	
pemilihan	nnu	
kesuksesan	nnu	
kapuas	nnp	
pelantun	nnc	
sekarang	sc	
bermata	vbi	
beraudiensi	vbi	
bangku	nnc	
2002	cdp	
kompas	nnp	
18-14	cdp	
unggul	vbi	
mohammad	nnp	
15/8	cdp	
9-14	cdp	
daratan	nnc	
menginginkan		vbt
ritonga	nnp	
karir	nnu	
balita	nnc	
pimpinan	nnc	
sumatera	nnp	
mengandung	vbt	
banjarnegera		nnp
sambalia	nnp	

Lampiran 6: Contoh Hasil Output mteval

Contoh Hasil Output mteval

```

MT evaluation scorer began on 2009 Apr 7 at 13:43:49
command line: mteval-v11b.pl -r 8000-Novel-ref.sgm -s 8000-Novel-src.sgm -t 8000-Novel-out-target.sgm
  Evaluation of Indonesian-to-English translation using:
    src set "example_set" (1 docs, 8000 segs)
    ref set "example_set" (1 refs)
    tst set "example_set" (1 systems)

NIST score = 7.1262  BLEU score = 0.2696 for system "system"

# -----
Individual N-gram scoring
      1-gram  2-gram  3-gram  4-gram  5-gram  6-gram  7-gram  8-gram  9-gram
      -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----
NIST:  4.9552  1.5960  0.4516  0.1006  0.0227  0.0051  0.0011  0.0004  0.0001  "system"

BLEU:  0.6067  0.3326  0.2074  0.1305  0.0833  0.0540  0.0351  0.0233  0.0152  "system"

# -----
Cumulative N-gram scoring
      1-gram  2-gram  3-gram  4-gram  5-gram  6-gram  7-gram  8-gram  9-gram
      -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----  -----
NIST:  4.9552  6.5512  7.0029  7.1034  7.1262  7.1312  7.1324  7.1328  7.1329  "system"

BLEU:  0.6018  0.4456  0.3444  0.2696  0.2129  0.1691  0.1349  0.1082  0.0870  "system"
MT evaluation scorer ended on 2009 Apr 7 at 13:47:11

```